

35 (2002) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2002 Nr. 138

A. TITEL

*Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cyprus;
's-Gravenhage, 9 juli 2002*

B. TEKST¹⁾**Agreement on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Cyprus,

Hereinafter referred to as the Contracting States,

Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - a) “territory” means,
in relation to the Republic of Cyprus, the Island of Cyprus,
in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;
 - b) “legislation” means the legislation relating to the branches of social security specified in Article 2, paragraph 1;
 - c) “national” means,
in relation to the Republic of Cyprus, a citizen of the Republic of Cyprus,
in relation to the Kingdom of the Netherlands, a person of the Netherlands’ nationality;
 - d) “competent authority” means,
in relation to the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance,
in relation to the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands;
 - e) “competent institution” means the institution competent under the applicable legislation;

¹⁾ De Griekse tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Cyprus**

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Republiek Cyprus,
hierna te noemen de Verdragsluitende Staten,
vastbesloten de wederzijdse betrekkingen tussen de twee Staten op het
gebied van sociale zekerheid te regelen,
zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag
 - a. wordt verstaan onder „grondgebied”,
met betrekking tot de Republiek Cyprus: het eiland Cyprus,
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondge-
bied van het Koninkrijk in Europa;
 - b. wordt verstaan onder „wetgeving”: de wetgeving die betrekking
heeft op de in artikel 2, eerste lid, bedoelde takken van sociale zeker-
heid;
 - c. wordt verstaan onder „onderdaan”,
met betrekking tot de Republiek Cyprus: een staatsburger van de
Republiek Cyprus,
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: een persoon
met de Nederlandse nationaliteit;
 - d. wordt verstaan onder „bevoegde autoriteit”,
met betrekking tot de Republiek Cyprus: de minister van Arbeid
en Sociale Verzekering,
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister
van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland;
 - e. wordt verstaan onder „bevoegd orgaan”: het orgaan dat uit hoofde
van de toepasselijke wetgeving bevoegd is;

f) “insurance period” means a contribution period or an equivalent period which is defined as such under the legislation of a Contracting State;

g) “benefit” means any cash benefit or pension under the legislation, including any supplements or increases applicable to such a benefit by virtue of the legislation;

h) “beneficiary” means a person who is entitled to a benefit;

i) “member of the family” means a person defined or recognised as such by the applicable legislation;

j) “residence”, or any form thereof, means ordinary residence;

k) “stay”, or any form thereof, means temporary residence;

l) “refugee” means a person as defined in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, and in Article 1, paragraph 2, of the Protocol on the Status of Refugees, signed at New York on 31 January 1967;

m) “stateless person” means a person as defined in Article 1 of the Convention of Stateless Persons, signed at New York on 28 September 1954.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them under the legislation.

Article 2

Material scope

1. This Agreement shall apply:

a) in relation to the Republic of Cyprus, to the legislation concerning the Social Insurance Laws of 1980 to 2001 regarding:

- (i) maternity benefit, including maternity grant;
- (ii) sickness benefit;
- (iii) unemployment benefit;
- (iv) benefits for employment injuries;
- (v) old-age pension;
- (vi) invalidity pension;
- (vii) widow’s pension;
- (viii) orphan’s benefit;
- (ix) funeral grant.

b) in relation to the Kingdom of the Netherlands, to the legislation concerning the following branches of social insurance:

- (i) sickness benefit (cash benefit in case of sickness and maternity);
- (ii) disablement benefit for employed persons;

f. wordt verstaan onder „verzekeringstijdvak”: het tijdvak van betaling van premie of bijdrage of een vergelijkbaar tijdvak dat als zodanig is omschreven uit hoofde van de wetgeving van een Verdragsluitende Staat;

g. wordt verstaan onder „uitkering”: een uitkering of pensioen krachtens de wetgeving, en waarin zijn begrepen alle aanvullingen op of verhogingen van die uitkering uit hoofde van de wetgeving;

h. wordt verstaan onder „rechthebbende”: een persoon die recht heeft op een uitkering;

i. wordt verstaan onder „gezinslid”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de toepasselijke wetgeving;

j. wordt verstaan onder „woonplaats” of een vorm daarvan: gewoonlijke woonplaats;

k. wordt verstaan onder „verblijfplaats” of een vorm daarvan: tijdelijke verblijfplaats;

l. wordt verstaan onder „vluchteling”: een persoon zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951 en in artikel 1, tweede lid, van het protocol betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te New York op 31 januari 1967;

m. wordt verstaan onder „staatloze”: een persoon zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag inzake staatlozen, ondertekend te New York op 28 september 1954.

2. Andere woorden en uitdrukkingen die in dit Verdrag worden gebruikt hebben de betekenis die daaraan krachtens de wetgeving wordt toegekend.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Dit Verdrag is van toepassing:

a. met betrekking tot de Republiek Cyprus, op de wetgeving inzake de sociale verzekeringswetten van 1980 tot 2001 betreffende

i. moederschapsuitkering, met inbegrip van moederschapstoelage;

ii. ziekte-uitkering;

iii. werkloosheidsuitkering;

iv. uitkeringen voor arbeidsongevallen;

v. ouderdomspensioen;

vi. invaliditeitspensioen;

vii. weduwenpensioen;

viii. wezenpensioen;

ix. uitvaarttoelage.

b. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, op de wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:

i. ziekte-uitkering (uitkering bij ziekte en moederschap);

ii. arbeidsongeschiktheidsuitkering voor werknemers;

- (iii) disablement benefit for self-employed persons;
- (iv) unemployment benefit;
- (v) old age pension;
- (vi) survivors' benefit;
- (vii) child benefit.

2. This Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

- a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States;
- b) persons who derive rights from the persons mentioned in paragraph a).

Article 4

Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, a national of either Contracting State, a refugee and a stateless person shall, when residing or staying in the territory of one of the Contracting States, have the same rights and obligations as a national of that Contracting State regarding the application of its legislation.

Article 5

Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of either Contracting State which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to a beneficiary or a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting State.

2. Paragraph 1 does not apply to the legislation concerning unemployment benefit.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be payable to nationals of the other Contracting State, residing or staying in the territory of a third State, on the same conditions and to the same extent as to nation-

- iii. arbeidsongeschiktheidsuitkering voor zelfstandigen;
- iv. werkloosheidsuitkering;
- v. ouderdomspensioen;
- vi. nabestaandenpensioen;
- vii. kinderbijslag.

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle wetgeving die de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wetgeving vervangt, wijzigt, aanvult, consolideert of daarvoor in de plaats treedt.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij anders bepaald, is dit Verdrag ook van toepassing op:

- a. personen op wie de wetgeving van een van beide of beide Verdragsluitende Staten van toepassing is of is geweest;
- b. personen die rechten ontleen aan personen vermeld onder letter a.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, hebben een onderdaan van een Verdragsluitende Staat, een vluchteling en een staatloze, wanneer zij wonen of verblijven op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Staten, dezelfde rechten en verplichtingen als een onderdaan van die Verdragsluitende Staat inzake de toepassing van diens wetgeving.

Artikel 5

Uitvoer van uitkeringen

1. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, zijn bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Staat die uitsluitend omdat een rechthebbende of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Staat woont of verblijft, betaling van een uitkering beperken, niet van toepassing op een rechthebbende die of een lid van zijn gezin dat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont of verblijft.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op de wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen.

3. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, worden uitkeringen die uit hoofde van de wetgeving van een van de Verdragsluitende Staten verschuldigd zijn, aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat die op het grondgebied van een derde staat wonen of verblijven, betaald

als of the first Contracting State who reside or stay in the territory of a third State.

PART II

APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

General rules

1. Persons to whom the provisions of this Part apply shall be subject to the legislation of one Contracting State only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 7 to 13.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting State in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting State.

Article 7

Employed and self-employed persons

1. A person who is employed in the territory of one Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State even if he resides in the territory of the other Contracting State or if his employer has his place of business located in the territory of the other Contracting State.

2. A self-employed person who follows his occupation in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State, even if he resides in the territory of the other Contracting State.

Article 8

Posted workers

A person who is employed in the territory of either Contracting State and who is posted by his employer to the territory of the other Contracting State to perform certain work for that employer there whilst staying in paid employment with the same employer, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State for the duration of that work as if he were still employed in the territory of that Contracting State, provided that the duration of the work does not exceed a

onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als aan onderdanen van de eerste Verdragsluitende Staat die op het grondgebied van een derde staat wonen of verblijven.

DEEL II

TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 6

Algemene regels

1. Personen op wie de bepalingen van dit deel van toepassing zijn, zijn onderworpen aan de wetgeving van slechts één Verdragsluitende Staat. Die wetgeving wordt vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 7 tot en met 13.

2. Een persoon die in overeenstemming met de bepalingen van dit deel onderworpen is aan de wetgeving van één Verdragsluitende Staat wordt beschouwd als wonend op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat.

Artikel 7

Werknemers en zelfstandigen

1. Een persoon die als werknemer werkzaam is op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont of indien zijn werkgever zijn zetel heeft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

2. Een zelfstandige die zijn beroep op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat uitoefent, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont.

Artikel 8

Gedetacheerde werknemers

Een persoon die als werknemer werkzaam is op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en die door zijn werkgever gedetacheerd wordt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat om aldaar voor die werkgever bepaalde werkzaamheden te verrichten, terwijl de betaalde dienstbetrekking met dezelfde werkgever wordt gehandhaafd, blijft voor de duur van die werkzaamheden onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat alsof hij nog op het

period of 24 months and that a certificate of posting has been submitted within the first three months of that period. Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one, unless they are separated by a period of at least three months.

Article 9

Civil servants

A person employed by the Government or by a public corporation of one Contracting State sent by that Government or public corporation to work in the territory of the other Contracting State, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if that person were employed in that Contracting State.

Article 10

Personnel of diplomatic and consular missions

1. Nationals of one Contracting State who are sent by the Government of this Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting State.

2. If, under paragraph 1, a person continues to be subject to the legislation of one Contracting State from whose territory he has been sent to the territory of the other Contracting State, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting State.

3. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State, shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.

4. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States employs persons who according to paragraph 3 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting State imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article shall apply correspondingly to persons employed as a domestic servant or as a mem-

grondgebied van die Verdragsluitende Staat werkzaam was, mits deze werkzaamheden niet meer belopen dan een periode van 24 maanden en een verklaring van detachering is ingediend binnen de eerste drie maanden van die periode. Achtereenvolgende detacheringen van dezelfde werknemer door dezelfde werkgever gelden als één detachering, tenzij zij door perioden van ten minste drie maanden onderbroken zijn.

Artikel 9

Ambtenaren

Een persoon die in dienst is van de regering of van een overheidsinstelling van een Verdragsluitende Staat en die door die regering of overheidsinstelling wordt uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, blijft onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat als ware die persoon als werknemer werkzaam in die Verdragsluitende Staat.

Artikel 10

Personeel van diplomatieke en consulaire zendingen

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat die door de regering van die Verdragsluitende Staat worden uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat als lid van een diplomatieke zending of consulaire post zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat.

2. Indien een persoon ingevolge het eerste lid onderworpen blijft aan de wetgeving van een Verdragsluitende Staat vanuit het grondgebied waarvan hij is gezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, is dat lid van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van die persoon die hem vergezellen, tenzij zij zelf tewerk zijn gesteld of zelfstandige zijn op het grondgebied van de laatstgenoemde Verdragsluitende Staat.

3. Personen die als werknemer werkzaam zijn bij een diplomatieke zending of consulaire post van een van de Verdragsluitende Staten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van de laatstgenoemde Verdragsluitende Staat.

4. Indien de diplomatieke zending of consulaire post van een van de Verdragsluitende Staten personen in dienst heeft die overeenkomstig het derde lid van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat, neemt de zending of post de verplichtingen die de wetgeving van deze Verdragsluitende Staat aan werkgevers oplegt, in acht.

5. Het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel is ook van toepassing op personen die als werknemer werkzaam zijn als persoon-

ber of the domestic staff of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting State where the employment is performed imposes on employers.

6. The provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article do not apply to honorary consular officers or to persons employed in the domestic service of such persons.

Article 11

Personnel of international transport undertakings

A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road or air, and has his place of business located in the territory of either Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 12

Crew members on vessels

A national who is employed on board a vessel and who is resident in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State on the territory of which the place of business of the employer is located.

Article 13

Exceptions

1. The competent authorities of both Contracting States or the bodies designated by the competent authorities may agree on exceptions to the provisions of Articles 7 to 12 in the interest of any person or category of persons.

2. The application of the provisions of paragraph 1 shall be subject to a request by the employee concerned and by his employer.

lijk bediende of als lid van de persoonlijke staf van een in het eerste lid van dit artikel bedoelde persoon. In dat geval neemt de natuurlijke persoon die andere personen in dienst heeft, de verplichtingen in acht die de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waar de dienstbetrekking wordt uitgeoefend aan werkgevers oplegt.

6. Het bepaalde in het eerste tot en met het vijfde lid van dit artikel is niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post of op personen in persoonlijke dienst van dergelijke personen.

Artikel 11

Personeel van internationale vervoersondernemingen

Een persoon die deel uitmaakt van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die tegen betaling of vergoeding of voor eigen rekening internationale vervoersdiensten exploiteert voor passagiers of goederen over de weg of door de lucht en haar zetel heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat.

Artikel 12

Bemanningsleden aan boord van schepen

Een onderdaan die als werknemer werkzaam is aan boord van een schip en op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat woont, is onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de werkgever zijn zetel heeft.

Artikel 13

Uitzonderingen

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten of de door de bevoegde autoriteiten aangewezen lichamen kunnen uitzonderingen op het bepaalde van de artikelen 7 tot en met 12 overeenkomen ten behoeve van een persoon of categorie personen.

2. De toepassing van het bepaalde in het eerste lid is onderworpen aan een verzoek door de betrokken werknemer en door zijn werkgever.

PART III

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

SECTION 1

PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

Article 14

Calculation of insurance periods

1. For the purpose of calculating an insurance period for entitlement to any benefit provided under the legislation of the Republic of Cyprus, a person shall be treated for each day of insurance completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, as having insurable earnings under the legislation of the Republic of Cyprus equal to one seventh of the weekly amount of the basic insurable earnings and to that effect one year of insurance under the legislation of the Kingdom of the Netherlands shall be equivalent to 364 days.

2. For the purpose of calculating an insurance period for entitlement to any benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph 1a) of Article 2:

a) each week of insurance completed before 6 October 1980 under the legislation of the Republic of Cyprus shall be treated as a period of insurance of 7 days under the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

b) the insurable earnings for any insurance period completed under the legislation of the Republic of Cyprus after 5 October 1980, shall be divided by the weekly amount of the basic insurable earnings applicable in the relevant contribution year. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period. Each such week shall be treated as equivalent to seven days insurance under the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

c) each 364 days of insurance under the legislation of the Republic of Cyprus, shall be treated as equivalent to one year of insurance under the legislation of the Kingdom of the Netherlands.

3. Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, such periods shall be presumed not to overlap with insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus.

DEEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN INZAKE UITKERINGEN

AFDELING I

BEPALINGEN VOOR DE TOEPASSING VAN DE WETGEVING
VAN DE REPUBLIEK CYPRUS

Artikel 14

Berekening van verzekeringstijdvakken

1. Voor de berekening van een verzekeringstijdvak voor aanspraak op een uitkering waarin de wetgeving van de Republiek Cyprus voorziet, wordt een persoon voor elke door hem krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden vervulde verzekeringsdag, behandeld alsof hij verzekerbare inkomsten had krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus gelijk aan een zevende van het weekbedrag van de verzekerbare basisinkomsten en daartoe is een verzekeringsjaar krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden gelijk aan 364 dagen.

2. Voor de berekening van een verzekeringstijdvak voor aanspraak op een uitkering waarin de wetgeving bedoeld in het eerste lid onder (a) van artikel 2 voorziet:

a. wordt elke vóór 6 oktober 1980 krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervulde verzekeringsweek gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak van 7 dagen krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden;

b. worden de verzekerbare inkomsten voor een na 5 oktober 1980 krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervuld verzekerings-tijdvak, gedeeld door het weekbedrag van de verzekerbare basisinkomsten in het desbetreffende jaar van betaling van premie of bijdrage. Het aldus berekende bedrag dat afhankelijk is van het maximale aantal weken gedurende welke de persoon onderworpen was aan die wetgeving in dat jaar, wordt gelijkgesteld aan het aantal weken in het verzekerings-tijdvak. Elk van dergelijke weken wordt gelijkgesteld aan zeven verzekeringsdagen krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden;

c. wordt elk verzekeringstijdvak van 364 dagen krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus gelijkgesteld aan een verzekeringsjaar krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. Wanneer het niet mogelijk is de tijdvakken nauwkeurig vast te stellen waarin bepaalde verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden zijn vervuld, worden dergelijke tijdvakken geacht niet samen te vallen met verzekeringstijdvakken die krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus zijn vervuld.

Article 15

Sickness and maternity

1. Where a person has, since his last arrival in the territory of the Republic of Cyprus, completed an insurance period under the legislation of the Republic of Cyprus, any insurance period completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands shall be treated as if it was an insurance period completed under the legislation of the Republic of Cyprus, for the purpose of entitlement to sickness or maternity benefit under the legislation of the Republic of Cyprus.

2. Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Contracting States for the same period of incapacity, whether by virtue of the provisions of this Agreement or otherwise, he shall be entitled to receive sickness benefit by virtue of the legislation under which he was last insured.

3. Where a woman would be entitled to receive maternity benefit under the legislation of both Contracting States for the same confinement and for the same period whether by virtue of the provisions of this Agreement or otherwise, she shall be entitled to receive the benefit by virtue of the legislation under which she was last insured.

Article 16

Unemployment

1. If a person has been employed since his last arrival in the territory of one Contracting State in employment which is subject to unemployment insurance, then, for the purpose of entitlement to unemployment benefit under the legislation of this Contracting State, any contribution period completed under the legislation of the other Contracting State shall be treated as if it were a contribution period completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Where a person claims unemployment benefit under the legislation of the Republic of Cyprus by virtue of paragraph 1 of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the Kingdom of the Netherlands shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the Republic of Cyprus, provided that that period falls within the last 12 months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the Republic of Cyprus.

Artikel 15

Ziekte en moederschap

1. Wanneer een persoon sinds zijn laatste aankomst op het grondgebied van de Republiek Cyprus een verzekeringstijdvak heeft vervuld krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, wordt, in verband met de aanspraak op een ziekte- of moederschapsuitkering krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, een verzekeringstijdvak vervuld krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak vervuld krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus.

2. Wanneer een persoon recht zou hebben op een ziekte-uitkering krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten voor hetzelfde tijdvak van arbeidsongeschiktheid, hetzij op grond van het bepaalde in dit Verdrag of anderszins, heeft hij recht op een ziekte-uitkering krachtens de wetgeving waaronder hij laatstelijk was verzekerd.

3. Wanneer een vrouw recht zou hebben op een moederschapsuitkering krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten voor dezelfde bevalling en voor hetzelfde tijdvak, hetzij op grond van het bepaalde in dit Verdrag of anderszins, heeft zij recht op de uitkering krachtens de wetgeving waaronder zij laatstelijk was verzekerd.

Artikel 16

Werkloosheid

1. Indien een persoon sinds zijn laatste aankomst op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat werkzaam is geweest in een dienstverband waarvoor een werkloosheidsverzekering geldt, wordt in verband met de aanspraak op een werkloosheidsuitkering krachtens de wetgeving van deze Verdragsluitende Staat een krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat vervuld tijdvak van betaling van premie of bijdrage behandeld als een krachtens de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat vervuld tijdvak van betaling van premie of bijdrage.

2. Wanneer een persoon ingevolge het eerste lid van dit artikel een werkloosheidsuitkering krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus aanvraagt, worden alle tijdvakken waarvoor hij een dergelijke uitkering ontving krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden in aanmerking genomen, als ware het een tijdvak gedurende welke hij een werkloosheidsuitkering ontving krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, mits dat tijdvak valt binnen de laatste 12 maanden vóór de eerste dag waarvoor een werkloosheidsuitkering krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus verschuldigd is.

Article 17

Work injuries and occupational diseases

1. Where a person is employed in the territory of the Kingdom of the Netherlands and the legislation of the Republic of Cyprus applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 13, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of a work injury or an occupational disease contracted during that employment, as if the injury had occurred or the disease had been contracted in the territory of the Republic of Cyprus.

2. Where a person to whom the legislation of the Republic of Cyprus applies, sustains a work injury after he has left the territory of the Republic of Cyprus to go in the course of his employment to the territory of the Kingdom of the Netherlands but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that work injury:

- a) the injury shall be treated as if it occurred in the territory of the Republic of Cyprus; and
- b) his absence from the territory of the Republic of Cyprus shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

3. Where a person contracts an occupational disease after having been employed in the territories of both Contracting States in occupations to which, under the legislation of the Republic of Cyprus, the disease may be attributed, and when he was last employed in such occupation before the disease was diagnosed in the territory of the Republic of Cyprus, in his case only the legislation of the Republic of Cyprus shall be applied.

Article 18

Old age, invalidity and death

If a person is entitled to a benefit by virtue of insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus only, that pension shall be payable and the provisions of Article 19 shall not apply.

Article 19

Calculation

1. If a person is not entitled to a benefit by virtue of insurance periods completed under the legislation of the Republic of Cyprus only, eli-

Artikel 17

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

1. Wanneer een persoon als werknemer werkzaam is op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en de wetgeving van de Republiek Cyprus op hem van toepassing is overeenkomstig een bepaling in de artikelen 7 tot en met 13, wordt hij krachtens die wetgeving in verband met een aanvraag om een uitkering ter zake van een arbeidsongeval dat zich heeft voorgedaan of een beroepsziekte die hij heeft opgelopen gedurende dit dienstverband behandeld als had het ongeval zich voorgedaan dan wel had hij de ziekte opgelopen op het grondgebied van de Republiek Cyprus.

2. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van de Republiek Cyprus van toepassing is, slachtoffer wordt van een arbeidsongeval nadat hij het grondgebied van de Republiek Cyprus heeft verlaten om zich gedurende zijn dienstverband naar het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden te begeven, maar voordat hij op het laatstgenoemde grondgebied aankomt, wordt in verband met een aanvraag om een uitkering ter zake van dat arbeidsongeval:

a. het ongeval behandeld als had het zich voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Cyprus; en

b. wordt zijn afwezigheid van het grondgebied van de Republiek Cyprus niet in aanmerking genomen bij het vaststellen of hij krachtens die wetgeving als werknemer tewerk was gesteld.

3. Wanneer een persoon een beroepsziekte oploopt na als werknemer op het grondgebied van beide Verdragsluitende Staten werkzaamheden te hebben verricht waaraan, krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus, de ziekte kan worden toegeschreven, en wanneer hij laatstelijk als werknemer dergelijke werkzaamheden heeft verricht voordat de diagnose van de ziekte op het grondgebied van de Republiek Cyprus werd gesteld, is in zijn geval alleen de wetgeving van de Republiek Cyprus van toepassing.

Artikel 18

Ouderdom, invaliditeit en overlijden

Indien een persoon alleen op grond van krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervulde verzekeringstijdvakken recht heeft op een uitkering, is die uitkering verschuldigd en is het bepaalde in artikel 19 niet van toepassing.

Artikel 19

Berekening

1. Indien een persoon geen recht heeft op een uitkering uit hoofde van verzekeringstijdvakken die alleen zijn vervuld krachtens de wetge-

gibility for that benefit shall be determined by totalising these periods and those completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands to the extent that they are necessary for entitlement to benefit, provided that they do not overlap.

2. In the application of this Article, where, in accordance with the legislation of the Republic of Cyprus, a woman claims an old age pension, the competent institution of the Republic of Cyprus shall take into account, where appropriate, insurance periods completed by her husband under the legislation of either Contracting State.

3. In applying the provisions of paragraphs 1 and 2, the competent institution of the Republic of Cyprus shall take into account insurance periods completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands after 6 January 1957.

4. The amount of benefit payable under the provisions of this Article shall be determined as follows:

a) the competent institution shall calculate the theoretical benefit that would be payable if the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States totalised as provided under paragraph 1 have been completed under the legislation of the Republic of Cyprus only;

b) it shall then prorate the theoretical benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the insurance periods completed under its legislation in relation to the total of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States.

5. The provisions of paragraph 4 shall not apply to supplementary benefit payable under the legislation of the Republic of Cyprus. This benefit shall be calculated under the provisions of the legislation of the Republic of Cyprus exclusively on the basis of periods of insurance completed under that legislation.

6. Where the total periods of insurance completed by the person concerned under the legislation of the Republic of Cyprus is less than one year, the competent institution, unless the beneficiary is entitled to benefit solely by virtue of these contributions under the legislation of the Republic of Cyprus, shall not pay any benefit by virtue of those periods.

Article 20

Funeral grant

If a person is not entitled to a funeral grant solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation of the Republic of

ving van de Republiek Cyprus, wordt het recht op die uitkering vastgesteld door deze tijdvakken en de krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden vervulde tijdvakken, voor zover deze nodig zijn voor een recht op uitkering, samen te tellen, mits zij niet samenvalen.

2. Wanneer voor de toepassing van dit artikel overeenkomstig de wetgeving van de Republiek Cyprus een vrouw een ouderdomspensioen aanvraagt, neemt het bevoegde orgaan van de Republiek Cyprus, indien van toepassing, verzekeringstijdvakken in aanmerking die door haar echtgenoot zijn vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat.

3. Bij de toepassing van het bepaalde in het eerste en tweede lid neemt het bevoegde orgaan van de Republiek Cyprus de verzekerings-tijdvakken in aanmerking die na 6 januari 1957 krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden zijn vervuld.

4. Het bedrag van de krachtens het bepaalde in dit artikel verschuldigde uitkering wordt als volgt vastgesteld:

a. het bevoegde orgaan berekent de theoretische uitkering die verschuldigd zou zijn indien de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, samengeteld zoals voorzien in het eerste lid, alleen krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus zijn vervuld;

b. het bepaalt vervolgens de aldus berekende theoretische uitkering naar evenredigheid van de verhouding van de duur van de verzekerings-tijdvakken vervuld krachtens zijn wetgeving in verhouding tot het totaal van de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten.

5. Het bepaalde in het vierde lid is niet van toepassing op een aanvullende uitkering die krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus verschuldigd is. Deze uitkering wordt krachtens het bepaalde in de wetgeving van de Republiek Cyprus uitsluitend berekend op basis van ingevolge die wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

6. Wanneer het totaal van de door betrokkene krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervulde verzekeringstijdvakken minder dan een jaar bedraagt, betaalt het bevoegde orgaan geen uitkering ingevolge deze tijdvakken, tenzij de rechthebbende uitsluitend op grond van deze betaling van premie of bijdrage krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus recht heeft op een uitkering.

Artikel 20

Uitvaarttoelage

Indien een persoon uitsluitend op basis van de krachtens de wetgeving van de Republiek Cyprus vervulde verzekeringstijdvakken geen recht

Cyprus, that person's right to a funeral grant shall be determined through the totalising of insurance periods as provided in this Agreement.

SECTION 2

PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE LEGISLATION OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Article 21

Disablement benefit

Where a person covered by this Agreement, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to the legislation of the Republic of Cyprus and entitled to Cypriot invalidity pension, and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands' disablement benefit scheme, he shall be entitled to a benefit under the latter scheme, calculated according to the rules of Article 22.

Article 22

Calculation

1. The amount of the benefit referred to in Article 21 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned under the Netherlands' legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of 15 and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Insurance Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the Self-employed Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ).

3. As periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be considered:

- a) periods of insurance completed under the Disablement Insurance Act of 18 February 1966 (WAO);
- b) periods of insurance completed under the General Disablement Insurance Act of 11 December 1975 (AAW) in so far as these do not

heeft op een uitvaarttoelage, wordt het recht van die persoon op een uitvaarttoelage vastgesteld door middel van het samentellen van verzekeringstijdvakken zoals voorzien in dit Verdrag.

AFDELING 2

BEPALINGEN INZAKE DE UITVOERING VAN DE WETGEVING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Artikel 21

Invaliditeitsuitkering

Wanneer een persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid gevolgd door invaliditeit is ontstaan, onderworpen was aan de wetgeving van de Republiek Cyprus en hij recht had op een Cypriotisch invaliditeitspensioen, en wanneer de betrokkene daarvoor een verzekeringstijdvak van in totaal ten minste twaalf maanden heeft vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving inzake invaliditeitverzekering, heeft deze persoon recht op een uitkering uit hoofde van de laatstbedoelde wetgeving, berekend volgens de regels van artikel 22.

Artikel 22

Berekening

1. Het bedrag van de in artikel 21 bedoelde uitkering wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de betrokkene na het bereiken van de leeftijd van 15 jaar krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken tot het tijdvak gelegen tussen de datum waarop hij de leeftijd van 15 jaar bereikte en de datum waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan.

2. Indien de betrokkene, op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, als werknemer werkzaam was of met een werknemer was gelijkgesteld, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO). Indien dit niet het geval is, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Wet Arbeidsongeschiktheidsverzekering Zelfstandigen van 24 april 1997 (WAZ).

3. Als vervulde verzekeringstijdvakken krachtens de Nederlandse wetgeving worden aangemerkt:

- a. verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO);
- b. verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidsverzekeringswet van 11 december 1975 (AAW), voor

coincide with the periods of insurance completed under the above mentioned Act of 18 February 1966 (WAO);

c) periods of insurance completed under the Self-employed Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ) in so far these do not coincide with the periods of insurance completed under the above mentioned Act of 18 February 1966 (WAO);

d) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July 1967.

Article 23

Unemployment benefit

If the legislation of both Contracting States has been applicable to a person, then the periods of insurance or periods treated as such, which are to be taken into consideration according to both Contracting States' legislation, shall be added together for the acquisition, retention or recovery of the right to receive unemployment benefit, insofar as these periods do not coincide.

Article 24

Calculation

The competent institution of a Contracting State whose legislation provides that the calculation of benefits should be based on the amount of the previous wage or salary shall take into account exclusively the wage or salary received by the person concerned in respect of his last employment in the territory of that Contracting State. However, if the person concerned had been in his last employment in that territory for less than four weeks, the benefits shall be calculated on the basis of the normal wage or salary corresponding, in the place where the unemployed person is residing or staying, to an equivalent or similar employment to his last employment in the territory of the other Contracting State.

Article 25

Old age pension

1. The Netherlands' competent institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' General Old Age Pensions Act (AOW).

2. Subject to paragraph 3, periods before 1 January 1957 during which a national of one Contracting State after reaching the age of fifteen resided in the territory of the Netherlands or during which, while

zover deze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de voornoemde Wet van 18 februari 1966 (WAO);

c. verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Wet Arbeidsongeschiktheidsverzekeringswet Zelfstandigen van 24 april 1997 (WAZ), voor zover deze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de voornoemde Wet van 18 februari 1966 (WAO);

d. tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken die vóór 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

Artikel 23

Werkloosheidsuitkering

Indien de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten van toepassing is geweest op een persoon, worden de verzekeringstijdvakken of de hiermee gelijkgestelde verzekeringstijdvakken die in aanmerking dienen te worden genomen overeenkomstig de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, bij elkaar opgeteld voor het verkrijgen, behouden of herstellen van het recht op een werkloosheidsuitkering, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

Artikel 24

Berekening

Het bevoegde lichaam van een Verdragsluitende Staat waarvan de wetgeving voorziet dat de berekening van uitkeringen gebaseerd dient te zijn op het bedrag van het eerdere loon of salaris neemt uitsluitend het loon of salaris van de betrokkene in aanmerking dat deze ontvangen heeft ter zake van diens laatste dienstverband op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat. Als de betrokkene op dat grondgebied evenwel minder dan vier weken in zijn laatste dienstverband werkzaam is geweest, worden de uitkeringen berekend op basis van het gewone loon of salaris dat, op de plaats waar de werkloze verblijft of woont, overeenkomt met een dienstverband dat gelijk is aan of vergelijkbaar met zijn laatste dienstverband op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 25

Ouderdomspensioen

1. Het Nederlandse bevoegde orgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse algemene ouderdomswet (AOW) vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Onverminderd het derde lid worden tijdvakken vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van een Verdragsluitende Staat na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedu-

residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands, shall also be considered as insurance periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands' legislation permitting such periods to be treated for that person as insurance periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 of this Article shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands' General Old Age Pensions Act and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Contracting States after reaching the age of fifty-nine and only while residing in the territory of either Contracting State. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods of insurance based on old age pensions legislation of a country other than the Netherlands.

Article 26

Survivors' benefit

1. Where a national of one Contracting State is, at the time of death, subject to the legislation of the Republic of Cyprus and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands' survivors' benefit scheme, the survivor shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter scheme and calculated according to the provisions of Article 27.

2. Paragraph 1 only applies in case the survivor is entitled to Cypriot survivors' benefit based on the insurance of the deceased.

Article 27

Calculation

The amount of the benefit referred to in Article 26 shall be calculated in proportion to the ratio of the length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands' legislation after the age of fifteen and before the deceased reached the age of sixty-five, to the period between the date on which the deceased reached the age of fifteen and the date of his death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of sixty-five.

rende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving op grond waarvan zulke tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde tijdvakken worden bij de berekening van het ouderdomspensioen alleen in aanmerking genomen, indien de betrokkene verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Nederlandse Algemene Ouderdomswet en na het bereiken van de leeftijd van negenenvijftig jaar ten minste zes jaar op het grondgebied van een van beide of beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat woont. Deze tijdvakken worden echter niet in aanmerking genomen wanneer zij samenvallen met verzekeringstijdvakken die gebaseerd zijn op de wetgeving inzake ouderdomspensioenen van een ander land dan Nederland.

Artikel 26

Nabestaandenpensioen

1. Wanneer een onderdaan van een Verdragsluitende Staat bij overlijden onderworpen was aan de wetgeving van de Republiek Cyprus en daaraan voorafgaand een verzekeringstijdvak van in totaal ten minste 12 maanden ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake nabestaandenpensioenen had vervuld, heeft de nabestaande recht op een pensioen vastgesteld in overeenstemming met de laatstbedoelde wetgeving en berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 27.

2. Het eerste lid is alleen van toepassing in het geval waarin de nabestaande recht heeft op een Cypriotisch nabestaandenpensioen gebaseerd op de verzekering van de overledene.

Artikel 27

Berekening

Het bedrag van de in artikel 26 bedoelde uitkering wordt berekend naar evenredigheid van de verhouding tussen de duur van de door de overledene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd en voor het bereiken van de 65-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken en het tijdvak gelegen tussen de datum waarop de overledene de 15-jarige leeftijd bereikte en de datum van zijn overlijden, maar uiterlijk de datum waarop de overledene de 65-jarige leeftijd bereikte.

PART IV
ENFORCEMENT

Article 28

Identification

1. In order to determine entitlement to benefit and legitimacy of payments under either legislation or under this Agreement, an applicant, a beneficiary or a member of the family shall identify himself to the competent institution in whose territory this person resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution identifies the applicant, the beneficiary or the member of the family on the basis of the official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting State that the identity of the applicant, the beneficiary or the member of the family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

Article 29

Verification of applications and payments

1. For the purpose of this article:

a) “information” shall at least include information regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention;

b) “agency” means any organisation competent with respect to the information, referred to in subparagraph a, and includes *inter alia* the population registers, tax authorities, marriage registers, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services and immigration offices.

2. With regard to an application for or the legitimacy of payment of benefit, the competent institution of one Contracting State shall, at the request of the competent institution of the other Contracting State, verify the information regarding an applicant, a beneficiary or a member of the family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting State.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of one Contracting State shall, without prior request and to the extent possible,

DEEL IV
HANDHAVING

Artikel 28

Identificatie

1. Teneinde het recht op een uitkering en de rechtmatigheid van betalingen ingevolge een van beide wetgevingen of ingevolge dit Verdrag vast te stellen, identificeert een aanvrager, een rechthebbende of een gezinslid zich bij het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan deze persoon woont of verblijft door overlegging van een officieel identiteitsbewijs. Onder officieel identiteitsbewijs wordt verstaan een paspoort of ieder ander geldig identiteitsbewijs afgegeven op het grondgebied waar betrokkene woont of verblijft.

2. Het bevoegde orgaan identificeert de aanvrager, de rechthebbende of het gezinslid op basis van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat ervan in kennis dat de identiteit van de aanvrager, de rechthebbende of zijn gezinslid is geverifieerd door een gewaarmerkte kopie van het officiële identiteitsbewijs toe te zenden.

Artikel 29

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Voor de toepassing van dit artikel:

a. omvatten „inlichtingen” ten minste inlichtingen met betrekking tot identiteit, adres, gezinssituatie, werk, opleiding, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en detentie;

b. wordt verstaan onder „agentschap”: een ter zake van de onder letter a bedoelde inlichtingen bevoegd lichaam, en omvat *onder andere* de bevolkingsregisters, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere opleidingsinstituten, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen en immigratiebureaus.

2. Met betrekking tot de aanvraag om of rechtmatigheid van betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, de inlichtingen met betrekking tot een aanvrager, een rechthebbende of een gezinslid. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de agentschappen uitgevoerd. Het bevoegde orgaan zendt een verklaring van verificatie, tezamen met gewaarmerkte kopieën van de desbetreffende documenten, aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

3. Onverminderd het tweede lid stelt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat zonder voorafgaand verzoek en voor zover moge-

inform the competent institution of the other Contracting State of any changes in the information regarding an applicant, a beneficiary or a member of the family.

4. The competent institutions and the competent authorities of the Contracting States may contact each other, as well as the applicants, the beneficiaries, the member of their families, or their representatives, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of one Contracting State are allowed to contact the agencies of the other Contracting State directly in order to verify entitlement to benefit and legitimacy of payments to the beneficiaries.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge.

Article 30

Medical examinations

1. At the request of the competent institution of one Contracting State, the medical examination of an applicant, a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting State shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting State.

2. In order to determine incapacity to work of an applicant, a beneficiary or a member of his family, the competent institution of one Contracting State shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting State. However, the competent institution of the first Contracting State may request the applicant, beneficiary or the member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in its territory.

3. The applicant, the beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the applicant, the beneficiary or the member of his family feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the other Contracting State, he shall inform the competent institution of that Contracting State immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall include the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

lijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis van veranderingen in de inlichtingen met betrekking tot een aanvrager, een rechthebbende of een gezinslid.

4. De bevoegde organen en de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar en met de aanvragers, de rechthebbenden of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen.

5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Staat toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de agentschappen van de andere Verdragsluitende Staat teneinde het recht op uitkering en de rechtmatigheid van betalingen aan de rechthebbenden te verifiëren.

6. Voor de uitvoering van dit Verdrag zijn de agentschappen behulpzaam en handelen als voerden zij hun eigen wetgeving uit. De door de agentschappen verleende administratieve bijstand is kosteloos.

Artikel 30

Medisch onderzoek

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat wordt het medisch onderzoek van een aanvrager of een rechthebbende die of een lid van zijn gezin dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, uitgevoerd door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Staat.

2. Teneinde de arbeidsongeschiktheid van een aanvrager, een rechthebbende of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat gebruik van de medische rapporten en administratieve gegevens die door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat aan hem zijn verstrekt. Het bevoegde orgaan van de eerste Verdragsluitende Staat kan echter de aanvrager, de rechthebbende of een lid van zijn gezin verzoeken zich te laten onderzoeken door een arts naar keuze van of op het grondgebied van dit orgaan.

3. De aanvrager, de rechthebbende of zijn gezinslid geeft gehoor aan een verzoek zich te melden voor medisch onderzoek. Indien de aanvrager, de rechthebbende of zijn gezinslid zich om medische redenen niet in staat acht te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, stelt hij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Staat daarvan onverwijld in kennis. De betrokkene is alsdan verplicht een medische verklaring afgegeven door een daartoe door het bevoegde orgaan op wiens grondgebied hij woont of verblijft aangewezen arts over te leggen. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid te reizen, alsmede de verwachte duur daarvan.

4. The costs of the examination shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 31

Refusal to pay, suspension, withdrawal

The competent institution of one Contracting State may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

a) the applicant, the beneficiary or the member of the family has failed to provide information or to undergo an examination as required under Article 28, paragraph 1, and Article 30, paragraph 3, of this Agreement; or

b) if the competent institution of the other Contracting State has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 28, paragraph 2, Article 29, paragraph 2, and Article 30, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

Article 32

Recovery of undue payments

1. If during the assessment or revision of invalidity, old age or survivors' benefit under the provisions of this Agreement, the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, it may request the competent institution of the other Contracting State responsible for the payment of the corresponding benefit to that person to deduct the amount overpaid from any arrears payable due to him. The latter competent institution shall transfer the amount so deducted to the other competent institution. If recovery cannot be made in this way, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. Where the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, referred to in paragraph 1, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the competent institution of the other Contracting State responsible for the payment of benefit to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter competent institution shall deduct that amount to the extent to which such deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the other competent institution.

4. De kosten van het onderzoek worden betaald door het bevoegde orgaan op wiens verzoek het onderzoek wordt uitgevoerd.

Artikel 31

Weigering te betalen, opschorting, intrekking

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat kan weigeren een uitkering toe te kennen, of kan de betaling van een uitkering opschorten of intrekken indien:

a. de aanvrager, de rechthebbende of het gezinslid verzuimd heeft inlichtingen te verstrekken of een onderzoek te ondergaan zoals vereist ingevolge artikel 28, eerste lid, en artikel 30, derde lid, van dit Verdrag; of

b. het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat verzuimd heeft inlichtingen te verstrekken of een onderzoek uit te voeren zoals vereist ingevolge artikel 28, tweede lid, artikel 29, tweede lid, en artikel 30, eerste lid, van dit Verdrag binnen een termijn van drie maanden.

Artikel 32

Verhaal van onverschuldigde betalingen

1. Wanneer bij de beoordeling of herziening van een invaliditeits-, ouderdoms- of nabestaandenuitkering ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat aan een rechthebbende een bedrag heeft betaald dat hoger is dan waarop hij recht heeft, kan het het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat dat verantwoordelijk is voor de betaling van de desbetreffende uitkering aan die persoon verzoeken het teveel betaalde bedrag in mindering te brengen op achterstallige bedragen die aan hem verschuldigd zijn. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan maakt het aldus in mindering gebrachte bedrag over aan het andere bevoegde orgaan. Indien het verhaal niet op deze wijze kan plaatsvinden, zijn de bepalingen van het volgende lid van toepassing.

2. Wanneer het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat aan een rechthebbende een bedrag heeft betaald dat hoger is dan waarop hij recht heeft, zoals bedoeld in het eerste lid, kan dat orgaan, onder de voorwaarden en voorzover toegestaan volgens de wetgeving die het uitvoert, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat dat verantwoordelijk is voor de betaling van een uitkering aan die persoon verzoeken het te veel betaalde bedrag in mindering te brengen op de betalingen die het aan hem doet. Het laatstbedoelde bevoegde orgaan brengt dat bedrag in mindering voorzover zulks is toegelaten volgens de wetgeving die het uitvoert alsof het zelf te veel had betaald en maakt het aldus in mindering gebrachte bedrag over aan het andere bevoegde orgaan.

3. Where the competent institution of either Contracting State has made an advance payment of benefit to a person for any period and arrears of a corresponding benefit become payable for the same period under the legislation of the other Contracting State, the competent institution of the latter Contracting State shall deduct from those arrears the amount paid by way of advance payment and shall transfer the amount so deducted to the competent institution of the first Contracting State.

Article 33

Recognition of decisions and judgements

1. Any decision regarding the recovery of undue payments or the collection of contributions taken by a competent institution in one Contracting State against which no further legal remedy is available and any court judgement given in relation to such a decision against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting State.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised:

- a) if such recognition is contrary to public policy in the Contracting State in which recognition is sought;
- b) where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings in sufficient time to enable him to arrange for his defence.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be executed by the other Contracting State in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that Contracting State governing the enforcement of similar decisions and judgements.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34

Arrangements for administration and co-operation

1. The competent authorities of the Contracting States shall, by means of an administrative arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

3. Wanneer het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat een voorschot heeft betaald op een uitkering aan een persoon voor een tijdvak en achterstallige bedragen van een overeenkomstige uitkering verschuldigd zijn voor hetzelfde tijdvak ingevolge de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat, brengt het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Staat het bedrag van de bij wijze van voorschot gedane betalingen in mindering op de achterstallige betalingen en maakt het aldus in mindering gebrachte bedrag over aan het bevoegde orgaan van de eerste Verdragsluitende Staat.

Artikel 33

Erkenning van beslissingen en vonnissen

1. Een beslissing ten aanzien van verhaal van onverschuldigde betalingen of de invordering van premies of bijdragen genomen door een bevoegd orgaan in een Verdragsluitende Staat waartegen geen verder rechtsmiddel voorhanden is, en een rechterlijk vonnis gewezen in verband met een dergelijke beslissing waartegen geen verder rechtsmiddel voorhanden is, wordt erkend door de andere Verdragsluitende Staat.

2. Een in het eerste lid bedoelde beslissing of bedoeld rechterlijk vonnis wordt niet erkend:

a. indien deze erkenning in strijd is met de openbare orde in de Verdragsluitende Staat waarin erkenning wordt beoogd;

b. wanneer de beslissing bij verstek heeft plaatsgevonden of het vonnis bij verstek is gewezen, indien de verweerder niet naar behoren inzake de ingestelde rechtsvordering was gedagvaard binnen een termijn die hem voldoende tijd liet om zijn verweer te organiseren.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en vonnissen die ingevolge het eerste en tweede lid zijn erkend, worden uitgevoerd door de andere Verdragsluitende Staat overeenkomstig de op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat van kracht zijnde wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen en vonnissen.

DEEL V

OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 34

Akkoorden voor administratie en samenwerking

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen door middel van een administratief akkoord de administratieve maatregelen vast welke nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

2. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of:

- a) all measures taken for the application of this Agreement; and
- b) all changes in legislation which affect the application of this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall establish liaison bodies in order to facilitate the application of this Agreement.

4. The competent authorities and competent institutions of the Contracting States shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

Article 35

Language

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities and competent institutions shall communicate directly with one another in English.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in the official language of one Contracting State.

Article 36

Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities or competent institutions of one Contracting State communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting State providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting State.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 37

Exemption from charges and authentication

1. Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting State for taxes, stamp duties, legal dues or registration fees

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten verstrekken elkaar inlichtingen omtrent
 - a. alle maatregelen die genomen zijn voor de toepassing van dit Verdrag; en
 - b. alle wijzigingen in de wetgeving die van invloed zijn op de toepassing van dit Verdrag.
3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten richten verbindingsorganen op teneinde de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.
4. De bevoegde autoriteiten en bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten verlenen elkaar bijstand in alle aangelegenheden met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag als betrof de aangelegenheid de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze bijstand is kosteloos.

Artikel 35

Taal

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen zich rechtstreeks in het Engels met elkaar in verbinding stellen.
2. Een document dat is opgesteld in de officiële taal van een Verdragsluitende Staat kan niet uitsluitend op deze grond worden geweigerd.

Artikel 36

Gegevensbescherming

1. Wanneer uit hoofde van dit Verdrag de bevoegde autoriteiten of de bevoegde organen van een Verdragsluitende Staat persoonsgegevens verstrekken aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Staat, gelden hiervoor de op de bescherming van gegevens van toepassing zijnde wettelijke bepalingen, vastgesteld door de Verdragsluitende Staat die de gegevens verstrekt. Op latere verstrekkingen alsmede op de opslag, wijziging en vernietiging van de gegevens zijn de bepalingen van de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Staat van toepassing.
2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan voor sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring door de betrokkene of overeenkomstig andere waarborgen waarin door de nationale wetgeving wordt voorzien.

Artikel 37

Vrijstelling van heffingen en legalisering

1. Vrijstelling of korting zoals voorzien in de wetgeving van een Verdragsluitende Staat voor belastingen, zegelrechten, leges of inschrij-

for certificates or documents which have to be submitted for application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.

2. Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 38

Submission of a claim or appeal

1. Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of one Contracting State, has been submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State, shall be considered as the date of its submission to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State insofar as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement and provided that the claimant at the time of the claim provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State; this shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age pension under the legislation of the other Contracting State be deferred.

3. Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Contracting State, must be submitted within a specified time to an authority, institution or other competent body of that Contracting State may be submitted within the same time to the corresponding body of the other Contracting State.

4. In the cases to which paragraphs 1 to 3 apply, the body to which submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Contracting State.

vingsrechten voor verklaringen of documenten die ingediend dienen te worden ingevolge deze wetgeving, strekt zich tevens uit tot de respectieve verklaringen of documenten die ingediend dienen te worden voor de toepassing van dit Verdrag of de wetgeving van de andere Verdragssluitende Staat.

2. Documenten en verklaringen van ongeacht welke aard die ingediend dienen te worden voor de toepassing van dit Verdrag behoeven geen legalisering door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 38

Indiening van een aanvraag of beroepschrift

1. Aanvragen, mededelingen of beroepschriften die voor de toepassing van dit Verdrag of van de wetgeving van een Verdragssluitende Staat, zijn ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van een Verdragssluitende Staat, worden aangemerkt als aanvragen, mededelingen of beroepschriften ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van de andere Verdragssluitende Staat. De datum waarop een dergelijke aanvraag, mededeling of een dergelijk beroepschrift wordt ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van een Verdragssluitende Staat wordt aangemerkt als de datum van indiening bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van de andere Verdragssluitende Staat.

2. Aanvragen voor een uitkering ingediend uit hoofde van de wetgeving van een Verdragssluitende Staat worden aangemerkt als aanvragen voor de overeenkomstige uitkering uit hoofde van de andere Verdragssluitende Staat voor zover deze overeenkomstige uitkering verschuldigd is ingevolge de bepalingen van dit Verdrag, mits de aanvrager ten tijde van de aanvraag inlichtingen verschaft waaruit blijkt dat verzekerings-tijdvakken zijn vervuld krachtens de wetgeving van de andere Verdragssluitende Staat; dit is echter niet van toepassing wanneer de aanvrager uitdrukkelijk verzoekt om opschorting van de vaststelling van een ouderdomspensioen ingevolge de wetgeving van de andere Verdragssluitende Staat.

3. Aanvragen, mededelingen of beroepschriften die ingevolge de wetgeving van een Verdragssluitende Staat binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander bevoegd lichaam van die Verdragssluitende Staat kunnen binnen dezelfde termijn worden ingediend bij het overeenkomstige lichaam van de andere Verdragssluitende Staat.

4. In gevallen waarin het eerste tot en met het derde lid van toepassing zijn, doet het lichaam waarbij de indiening is gedaan, de aanvraag, de mededeling of het beroepschrift onverwijld toekomen aan het overeenkomstige bevoegde lichaam van de andere Verdragssluitende Staat.

Article 39

Currency of payment

1. The competent institution of one Contracting State may discharge its obligations under this Agreement in the national currency of that Contracting State if that currency is freely convertible or in any other freely convertible currency.

2. Reimbursements provided under this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State where the competent institution which has provided the benefit is situated.

3. Any remittance to be made in accordance with this Agreement shall be made in accordance with the arrangements which are in force in this field in both Contracting States at the time when such remittance is made.

Article 40

Settlement of disputes

1. The competent authorities of both Contracting States shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

2. If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Contracting States, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Contracting States.

3. The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement; its decisions shall be binding and final.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41

Transitional provisions

1. This Agreement shall not establish any entitlement to payment of a benefit for a period before its entry into force.

2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of one Contracting State before the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration.

Artikel 39

Valuta

1. Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat komt zijn verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag na in de nationale valuta van die Verdragsluitende Staat indien deze valuta vrij inwisselbaar is of in een andere vrij inwisselbare valuta.

2. Vergoedingen voorzien in dit Verdrag worden betaald in de valuta van de Verdragsluitende Staat waar het bevoegde orgaan dat de uitkering heeft verstrekt, zich bevindt.

3. Overmakingen die overeenkomstig dit Verdrag gedaan dienen te worden, worden gedaan in overeenstemming met de akkoorden die ten tijde van deze overmakingen op dit gebied in beide Verdragsluitende Staten van kracht zijn.

Artikel 40

Beslechting van geschillen

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten doen alle redelijke pogingen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderling overleg te beslechten.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden na aanvang van dergelijke onderhandelingen op deze wijze kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een van beide of beide Verdragsluitende Staten voorgelegd aan een arbitragecommissie, waarvan de samenstelling en procedure-regels worden vastgesteld in overleg tussen de Verdragsluitende Staten.

3. De arbitragecommissie beslecht het geschil in overeenstemming met de geest en grondbeginselen van dit Verdrag. Beslissingen van deze commissie zijn bindend en onherroepelijk.

DEEL VI

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 41

Overgangsbepalingen

1. Aan dit Verdrag kunnen geen rechten worden ontleend voor aanspraak op betaling van een uitkering voor een tijdvak voorafgaand aan de inwerkingtreding ervan.

2. Bij het vaststellen van een aanspraak op een uitkering krachtens dit Verdrag worden vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Staat vervulde verzekerings-tijdvakken in aanmerking genomen.

3. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In such cases a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the provisions of this Agreement at the request of the beneficiary. Where the claim for determination of a benefit is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Contracting State.

Article 42

Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification, on the understanding that Article 5 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 43

Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 44

Duration and Termination of the Agreement

1. The Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting State. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting State.

3. In the event of termination of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained. All rights in the course of acquisition by virtue of this Agreement shall be determined by agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

3. Onverminderd het eerste lid kan dit Verdrag ook van toepassing zijn op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voorafgaand aan de inwerkingtreding ervan, voor zover aan de eerder vastgestelde rechten niet is voldaan door betaling van een bedrag ineens. In die gevallen wordt een uitkering die alleen ingevolge dit Verdrag verschuldigd is, op verzoek van de rechthebbende vastgesteld overeenkomstig de bepalingen in dit Verdrag. Wanneer de aanvraag om vaststelling van een uitkering binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, wordt de uitkering vanaf die datum betaald; anders wordt de uitkering betaald vanaf de datum zoals vastgesteld krachtens de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat.

Artikel 42

Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve wettelijke of constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving, met dien verstande dat artikel 5 voorlopig van toepassing is vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

Artikel 43

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 44

Duur en beëindiging van het Verdrag

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Staat. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot aan het einde van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de andere Verdragsluitende Staat de kennisgeving van beëindiging heeft ontvangen.

3. In het geval van beëindiging van dit Verdrag, blijven alle rechten die krachtens de bepalingen hiervan zijn verworven, gehandhaafd. Alle rechten waarvan de toekenning in behandeling is, worden in overleg vastgesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

DONE in duplicate at Den Haag this 9th day of July 2002 in the Dutch, Greek and English languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in the English language shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) R. IJ. M. KUIPERS

For the Republic of Cyprus

(sd.) EURIPIDES L. EVRIVIADES

GEDAAN te Den Haag, op 9 juli 2002, in tweevoud, in de Nederlandse, de Griekse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de tekst in de Engelse taal doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. IJ. M. KUIPERS

Voor de Republiek Cyprus

(w.g.) EURIPIDES L. EVRIVIADES

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 18 juli 2002.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 42, eerste en tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving door Partijen dat de respectieve wettelijke of constitutionele procedures vereist voor inwerkingtreding zijn voltooid.

Ingevolge artikel 42, tweede lid, wordt artikel 5 van het Verdrag vanaf 1 september 2002 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt het Verdrag ingevolge artikel 43 alleen door Nederland voorlopig toegepast.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

Titel	: Verdrag betreffende de status van vluchtelingen; Genève, 28 juli 1951
Tekst	: <i>Trb.</i> 1951, 131 (Engels en Frans) <i>Trb.</i> 1954, 88 (vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1995, 136
Titel	: Protocol betreffende de status van vluchtelingen; New York, 31 januari 1967
Tekst	: <i>Trb.</i> 1967, 76 (Engels, Frans en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1995, 138
Titel	: Verdrag betreffende de status van staatlozen; New York, 28 september 1954
Tekst	: <i>Trb.</i> 1955, 42 (Engels en Frans) <i>Trb.</i> 1957, 22 (vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1995, 137

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het onderhavige Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *tweede* augustus 2002.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. G. DE HOOP SCHEFFER